

ALLMÄNNA INKÖPSVILLKOR GENERAL PURCHASING CONDITIONS ITE FABRIKS AB

Utgåva / Issue 2
May 08, 2024

A. ALLMÄNT OM INKÖPSVILLKOREN

1. DEFINITIONER

I Inköpsavtalet skall följande begrepp ha den betydelsen som anges nedan.

- a) "Artikel" avser den eller de artiklar eller materialsom LEVERANTÖREN skall leverera till ITE Fabriks AB.
- b) "Felaktig Artikel" avser exemplar av Artikel som enligt punkt 11.1 nedan skall anses felaktig.
- c) "Produkt" avser den produkt som exemplar av Artikel infogas i.
- d) "Teknisk Specifikation" avser av Parterna överenskommen dokumentation som beskriver Artikel, t ex avseende form, funktion, material innehåll o dyl. Om inte annat har överenskommit gällar av Ite Fabriks tillhandahållna kravspecifikation som Teknisk Specifikation.
- e) "Typbunden Utrustning" avser alla verktyg, jiggar, fixturer, formar, modeller och annan utrustning tillhandahållen av ITE Fabriks AB eller speciellt tillverkad eller anpassad för tillverkning eller kontroll av Artikel för ITE FABRIKS AB.

2. KOMMUNIKATION

- 2.1 Vardera Parten skall löpande underrätta den andra Parten i alla frågor som är av betydelse för Parternas fullgörande av Inköpsavtalet, samt i all sådan kommunikation uttrycka sig med sådan tydlighet och med sådana medel som erfordras för att säkerställa ett i alla avseenden korrekt fullgörande.
- 2.2 LEVERANTÖREN skall varje år tillställa ITE Fabriks AB sin senaste årsredovisning så snart den finns tillgänglig.
- 2.3 All kommunikation, dokument, eller annat meddelande, såväl muntliga som skriftliga, skall skrivas/talas på svenska eller engelska.

3. LEVERANSER TILL ANDRA FÖRETAG

I vissa fall kan leverans enligt Inköpsavtalet begäras att ske till annat företag. Om ITE Fabriks AB har meddelat LEVERANTÖREN att faktura för visst köp skall ställas till sådant annat företag, har ITE Fabriks AB gjort köpet i kommission för det företag till vilket fakturan skall utställas. Villkoren i Inköpsavtalet gäller även för sådant köp.

B. LOGISTIK OCH KAPACITET

4. BESTÄLLNING AV ARTIKLAR

ITE Fabriks AB utfärdar dokument (Prisavtal-lista) med uppgift om artikelnummer för de Artiklar som ITE FABRIKS AB köper av LEVERANTÖREN. Därutöver kan t ex framgå relevant pris, preliminärt årsantal alternativt partistorlek, godsmottagare samt leverans- och betalningsvillkor.

5. LEVERANSER

- 5.1 ITE Fabriks AB utfärdar normalt en prognos och order för varje Artikel. Prognos är normalt indelad i olika tidsperioder vars betydelse framgår av punkt 7 nedan. Därutöver utfärdar ITE Fabriks AB normalt leveransinstruktioner med närmare uppgifter angående packning, märkning och transport av detaljerna. Order (avrop) med fastställande av exakt kvantitet och leveranstid av Artikel.
- 5.2 LEVERANTÖREN skall omedelbart informera ITE Fabriks AB om risk föreligger för avvikelse från överenskommen leverans samt vidta alla tillgängliga åtgärder för att undvika sådan avvikelse.
6. ENSTAKA BESTÄLLNING
Om ITE Fabriks AB, utan att utfärda leveransplan, gör enstaka beställningar av t ex artikel, prototyp eller verktyg, gäller Inköpsavtalet för sådan beställning.

7. BESTÄLLD KVANTITET OCH KAPACITET

- 7.2 ITE Fabriks AB åtar sig att skicka order (avrop) med uppgifter bl.a. om skeppningsdatum och kvantitet.

A. GENERAL

1. DEFINITIONS

In the Purchase Agreement, the following definitions shall have the meaning stated below.

- a) "Part" shall mean the parts or Material that the SUPPLIER shall supply to ITE Fabriks AB.
- b) "Defective Part" shall mean specimens of a Part which in accordance with Section 11.1 below shall be considered defective.
- c) "Product" shall mean the product in which specimen(s) of a Part is or are incorporated.
- d) "Technical Specification" shall mean the documentation agreed upon by the Parties which describes the Part's shape, function, material content, etc. Unless otherwise agreed, the specification of requirements supplied by Ite Fabriks shall apply as the Technical Specification.
- e) "Typebound Tooling" (or "Dedicated Tooling") shall mean all tools, jigs, fixtures, moulds, models, and other equipment supplied by ITE Fabriks AB or specially manufactured or adapted for manufacture or quality control of the Part for ITE FABRIKS AB..

2. COMMUNICATION

- 2.1 Each Party shall continuously inform the other Party on all matters that are of importance to the Parties' performance under the Purchase Agreement and shall also in all such communications express themselves with such clarity and with such means as are required in order to ensure a correct performance in all respects.
- 2.2 The SUPPLIER shall every year supply ITE Fabriks AB with its latest Annual Report as soon as it is available.
- 2.3 All communication, documents, or other notices, oral or written, shall be in Swedish or English.

3. DELIVERIES TO OTHER COMPANIES

In certain case a delivery in accordance with the Purchase Agreement may be requested to be undertaken to a company other than ITE Fabriks AB. If ITE Fabriks AB has informed the SUPPLIER that an invoice for a specific purchase is to be submitted to such other company, ITE Fabriks AB has made such purchase on an agency basis for the company to whom the invoice is to be submitted. The terms of the Purchase Agreement apply also to such purchases.

B. LOGISTICS AND CAPACITY

4. LIST OF PARTS

ITE Fabriks AB shall issue a document with information on the Part numbers for such Parts purchased by ITE FABRIKS AB from the SUPPLIER. In addition thereto may be included for example the relevant price, preliminary annual quantity, the goods consignee and also terms of delivery and payment.

5. DELIVERIES

- 5.1 ITE Fabriks AB normally issues one delivery schedule or order/call off for every Part. Such schedule is normally divided into different time periods, the meanings of which are set forth in Section 7 below. In addition hereto, ITE Fabriks AB normally issues delivery instructions with more specific information about the packing, marking and transport of parts. Calls on Parts, including the fixing of the exact quantity and delivery time, shall be made either as a set part of the delivery schedule or by other means.
- 5.2 The SUPPLIER shall immediately inform ITE Fabriks AB if there is a risk of divergence from the agreed delivery and shall also take all available measures to avoid any such divergence.

6. SEPARATE ORDER

The Purchase Agreement shall apply with respect to such an order whereby ITE Fabriks Ab, without issuing a delivery schedule, places a separate order for e.g. a Part, prototype or tool.

7. ORDERED QUANTITY AND CAPACITY

- 7.1 The Logistics Agreement sets forth the time period during which Ite Fabriks's order of the quantity of a Part stated therein is fixed, in other words this is the quantity that ITE FABRIKS undertakes to purchase and the SUPPLIER undertakes to deliver.
- 7.2 ITE Fabriks AB undertakes to send an order (Call off) or Delivery Schedule that includes information about the delivery date and quantity for the most recent

ALLMÄNNA INKÖPSVILLKOR GENERAL PURCHASING CONDITIONS ITE FABRIKS AB

Utgåva / Issue 2
May 08, 2024

delivery and for the next Call Off with the current delivery date.

- 7.3 Alla kvantiteter och månadsdatum i prognos som angetts utöver kvantiteten och leveransdatum för närmaste order (avrop) är att betrakta endast som en prognos och är inte bindande för ITE Fabriks AB. LEVERANTÖREN är emellertid skyldig att ha sådan produktions- och leveranskapacitet att även den prognostiserade kvantiteten kan levereras. Parterna kan träffa särskilt avtal om flexibilitets- och kapacitetsåtaganden.
- 7.4 ITE Fabriks AB och LEVERANTÖREN är medvetna om att det faktiska behovet av Artiklar kontinuerligt avgörs av ITE Fabriks AB's kunder och att båda Parter måste rätta sig därefter. Uppmärksamhet, snabbt informationsutbyte och hög flexibilitet är grundläggande förutsättningar för Parternas samarbete under Inköpsavtalet.
- 7.5 För det fall att LEVERANTÖREN levererar kvantitet utöver ITE Fabriks AB's begäran eller för tidigt, är Ite Fabriks inte ansvarig för omhändertagande, lagring eller vård av sådana Artiklar samt har ITE Fabriks AB rätt att returnera sådan överskjutande eller för tidigt levererad kvantitet till LEVERANTÖREN på dennes bekostnad eller erhålla ersättning från LEVERANTÖREN för lagringskostnad.
- C. PRISER, BETALNING OCH LEVERANSVILLKOR**
- 8. PRISÖVERENSKOMMELSE**
- Parterna skall skriftligen överenskomma om pris för Artikel.
- 9. BETALNING**
- 9.1 Betalning skall erläggas inom den betalningsfrist (räknat från fakturans ankomst till angiven faktura mottagare, dock tidigast från dagen för leverans), samt i enlighet med de övriga villkor som Parterna skriftligen överenskommit. Betalningsfristen skall i brist på annan överenskommelse vara sextio (60) dagar. En förutsättning för betalning i rätt tid är att fakturan är rätt adresserad, utan angivande av personlig attention, och att den i övrigt innehåller för ITE Fabriks AB nödvändiga uppgifter.
- 9.2 Erläggande av betalning innebär inte ett godkännande av leveransen eller av fakturerat belopp.
- 10. LEVERANSKLAUSUL**
- 10.1 Överenskommen leveransklausul skall tolkas enligt INCOTERMS, 2010. Om ej annat överenskommit skall leveransklausulen vara "DDP till KUNDENS fabrik". LEVERANTÖREN skall förpacka Artiklar i enlighet med av ITE FABRIKS AB utfärdade instruktioner.
- 10.2 Leverantören förbinder sig att förse ITE Fabriks AB med detaljer i en omfattning som uppfyller reservdelskravet på eftermarknaden.
- D. GARANTI OCH KVALITET**
- 11. GARANTI**
- 11.1 Leverantören garanterar att levererade Artiklar är felfria. Exempel av Artikel skall anses vara behäftad med fel om den
- i något avseende avviker från den Tekniska Specifikationen som gäller enligt inköpsordern,
 - inte har de egenskaper som LEVERANTÖREN hänvisat till genom prov, prototyp eller i marknadsföring.
 - inte är så säkra som ITE Fabriks AB skäligen kunnat förutsätta,
 - inte är ägnad för det särskilda ändamål för vilket Artikeln är avsedd att användas,
 - i övrigt avviker från vad ITE Fabriks AB skäligen kunnat förutsätta.
- 11.2 Ite Fabriks får inte åberopa fel om inte Ite Fabriks lämnar LEVERANTÖREN meddelande om felet inom tjugofyra (24) månader från det senare av:
- det datum då felaktig Artikel levererats till slutkund,
 - det datum då felaktig Artikel tagits i bruk för ITE Fabriks AB's egen räkning (på annat sätt än genom infogande i Produkt)
- Ovan angiven tidsgräns skall emellertid inte gälla då risk för skada på person eller annan egendom, där den Felaktiga Artikeln konstateras eller att seriefel föreligger.
- 11.3 För hantering av garantikrav och mer långtgående garantiansvar kan Parterna träffa särskild överenskommelse.
- 7.3 All quantities and dates in the Delivery Schedule or in order that are set forth in addition to the quantity and delivery date of the next Call Off shall be considered a forecast only and shall not be binding on ITE Fabriks AB. However, the SUPPLIER is obliged to maintain such production and delivery capacity that deliveries can also be made in accordance with the forecast quantity in the Delivery Schedule. The Parties may enter into separate agreements related to flexibility and capacity undertakings.
- 7.4 ITE Fabriks AB and the SUPPLIER are aware that the actual need for the Parts is continuously determined by ITE Fabriks AB's customers and that both Parties must adjust themselves accordingly. Attention, a rapid exchange of information and high flexibility are fundamental prerequisites for the collaboration of the Parties under the Purchase Agreement.
- 7.5 In the event that the SUPPLIER delivers a quantity either in excess of ITE Fabriks AB's call on Parts or prematurely, ITE Fabriks AB shall not be responsible for taking delivery of, storing or maintaining such Parts and shall further be entitled to return any such excess or prematurely delivered quantity to the SUPPLIER at the latter's expense or receive compensation from the SUPPLIER for storage costs.
- C. PRICES, PAYMENT AND TERMS OF DELIVERY**
- 8. PRICE AGREEMENT**
- The Parties shall agree in writing on prices for Parts.
- 9. PAYMENT**
- 9.1 Payment shall be made within the term of payment (calculated from receipt of the invoice by the addressee stated on the order, but not earlier than the day of delivery), and shall also be made in accordance with the other conditions that the Parties have agreed upon in writing. The term of payment shall, in the absence of any other agreement, be sixty (60) days. One condition for timely payment is that the invoice is correctly addressed, without being marked for the attention of any individual, and that it includes all other information that is necessary to ITE Fabriks AB.
- 9.2 Remittance of payment does not imply any acceptance of the delivery or of the invoiced amount.
- 10. DELIVERY CLAUSE**
- 10.1 The agreed delivery clause shall be construed in accordance with INCOTERMS 2000. Unless otherwise agreed, the delivery clause shall be "DDP to the CUSTOMERS factory". The SUPPLIER shall pack the Parts in accordance with instructions issued by ITE FABRIKS AB.
- 10.2 The SUPPLIER undertakes to supply ITE Fabriks AB with parts to an extent that assures the spare part requirement for the aftermarket, delivery commitment during a period of 15 years from the date that the Purchase Order is issued.
- D. WARRANTY AND QUALITY**
- 11. WARRANTY**
- 11.1 The SUPPLIER warrants that the Parts supplied are free from defects. A specimen of a Part shall be considered defective if it
- in any respect deviates from the Technical Specification that applies as stated in the Purchase Order,
 - does not possess the characteristics that the SUPPLIER has referred to through samples, prototypes or in marketing,
 - is not as safe as ITE Fabriks AB could reasonably have expected.
 - is not fitted for the particular purpose for which the Parties intended it to be used, or
 - otherwise deviates from what ITE Fabriks AB reasonably could have expected.
- 11.2 Ite Fabriks may not claim a defect unless Ite Fabriks submits a notice about the defect to the SUPPLIER within twentyfour (24) months from the later of
- the date on which a Defective Part has been delivered to a final customer,
 - the date on which a Defective Part has been brought into use on ITE Fabriks AB's own behalf (in a manner other than by incorporation in a Product).
- The above-stated time limit shall, however, not apply, should there be a risk of personal injury or damage to property other than the Defective Part, or of a repetitive defect.
- 11.3 The Parties may conclude a separate agreement for the handling of warranty claims and for a more far-reaching warranty liability.

ALLMÄNNA INKÖPSVILLKOR GENERAL PURCHASING CONDITIONS ITE FABRIKS AB

Utgåva / Issue 2
May 08, 2024

12. LEVERANTÖRENS PRODUKTION

- 12.1 LEVERANTÖREN skall uppfylla de krav avseende konstruktion, utveckling, produktion, installation och service som gäller enligt ISO 9001, ISO 14001 och/eller IATF 16949.
- 12.2 Ite Fabriks och LEVERANTÖREN skall alltid sträva efter förbättring av produktionsprocessen. ITE Fabriks AB äger rätt att efter avisering inspektera LEVERANTÖRENS tillverkning av Artikel, verkställa provtagning och göra andra erforderliga undersökningar hos LEVERANTÖREN. LEVERANTÖREN skall eftersträva att överenskomma med sina leverantörer att Ite Fabriks skall ha motsvarande rätt hos dem.
- 12.3 LEVERANTÖREN är skyldig att till berörda godsmottagare samt ansvarig inköpsavdelning hos ITE Fabriks AB omgående informera om konstaterade eller befarade felaktiga Artiklar som har sänts till Ite Fabriks.

13. PROVNING

- 13.1 För att ITE Fabriks AB skall ges möjlighet att bedöma om Artikel är felfri skall LEVERANTÖREN före leverans av ny eller förändrad Artikel tillverka och kontrollera utfallsprover enligt ITE Fabriks från tid till annan gällande krav för utfallsprov.
- 13.2 Sedan prov har godkänts får ändring inte göras av funktion, utseende, egenskaper, material, till-verkningsmetod, tillverkningsställe, Typbunden utrustning eller annan utrustning som kan påverka artikeln endast ske efter skriftligt godkännande från ITE Fabriks AB. Leverans får därefter ske endast efter förnyat godkänt prov.
- 13.3 Om ITE Fabriks AB underkänner prov, skall LEVERANTÖREN vidtaga rättelse så att de krav som refereras till i punkt 13.1 uppfylls, samt ersätta Ite Fabriks kostnaden för verifierande provning av Artikeln efter sådan rättelse om inte annat överenskommit.
- 13.4 ITE FABRIKS AB's slutliga godkännande av prov påverkar inte LEVERANTÖRENS ansvar och åtaganden enligt Inköpsavtalet.

14. FÖRLÄGGNING AV TILLVERKNING TILL ANNAN

LEVERANTÖREN får inte förlägga tillverkning av Artikel, helt eller delvis, till annan utan Ite Fabriks skriftliga medgivande. Om ITE Fabriks AB lämnar sådant medgivande skall LEVERANTÖREN tillse att bestämmelserna i Inköpsavtalet följs. Detta fritar dock inte i något hänseende LEVERANTÖREN från sina skyldigheter enligt Inköpsavtalet.

15. SÄKERHET-KVALITET-HÄLSA-MILJÖ (SQHE)

LEVERANTÖREN förbinder sig att följa de miljökrav som ITE Fabriks AB anger, se ITE Fabriks AB Miljöpolicy samt uppfylla ITE Code of Conduct och Code of Ethics. Alla dokument finns på www.itefabriks.se.

E. ÖVRIGT OM ARTIKEL OCH PRODUKTION

16. TEKNISKA ÄNDRINGAR

ITE Fabriks AB förbehåller sig rätten att ändra den Tekniska Specifikationen för Artikel. Förändringar av pris och andra villkor föranledda härav skall skriftligen överenskommas före det att ändring görs av produktionsutrustning och före det att LEVERANTÖRENS leveranser av förändrad Artikel påbörjas.

17. ÖVERBLIVET MATERIAL

I de fall överblivna produkter förekommer, ansvarar LEVERANTÖREN för att dessa hanteras så att de under inga omständigheter kan nå konkurrerande säljkanaler eller på annat sätt påverka ITE FABRIKS AB's kunds affärsmöjlighet.

18. TYPBUNDEN UTRUSTNING

- 18.1 För Typbunden Utrustning gäller följande:
- a) Förteckning över all Typbunden utrustning skall av LEVERANTÖREN hållas

12. SUPPLIER'S PRODUCTION

- 12.1 The SUPPLIER shall in respect of design, development, production, installation and service comply with the applicable requirements of a quality system in accordance with ISO 9001, ISO 14001 and/or IATF 16949.
- 12.2 Ite Fabriks and the SUPPLIER shall always strive to improve the production process. ITE Fabriks AB shall be entitled to, after notification, inspect the SUPPLIER's production of a Part, perform tests and make other necessary examinations at the SUPPLIER's premises. The SUPPLIER shall strive to agree with its suppliers that Ite Fabriks' shall be granted the same right at their premises.
- 12.3 The SUPPLIER is obliged to immediately inform the relevant goods receiver and the responsible purchasing department at ITE Fabriks AB of any Defective Parts, discovered or anticipated, which have been dispatched to Ite Fabriks.

13. TESTING

- 13.1 In order that ITE Fabriks AB shall be given an opportunity to evaluate whether a Part is free from defects, the SUPPLIER shall, prior to delivery of a new or changed Part, manufacture and perform quality control of testsamples in accordance with ITE Fabriks AB's from time to time applicable requirements relating to testsamples.
- 13.2 Once a sample has been approved, are not changes allowed alteration of the function, appearance, characteristics, material, production method, place of manufacture, Typebound Tooling or other equipment which may affect the Part, may be done only after written approval from the at each time responsible department at ITE Fabriks AB. Delivery may thereafter be made only after renewed approval of a sample.
- 13.3 If ITE Fabriks AB rejects a sample, the SUPPLIER shall make rectification so that the requirements referred to in Section 13.1 are fulfilled and reimburse Ite Fabriks's costs for verification testing of the Part after such rectification if not otherwise agreed.
- 13.4 ITE FABRIKS AB's final approval of samples shall not affect the SUPPLIER's liability and obligations in accordance with the Purchase Agreement.

14. RELOCATION OF PRODUCTION

The SUPPLIER may not relocate production of a Part, wholly or partly, to another party without Ite Fabriks AB's written consent. If Ite Fabriks grants such consent, the SUPPLIER shall ensure that the provisions of the Purchase Agreement are complied with. This does not, however, in any way exempt the SUPPLIER from his obligations in accordance with the Purchase Agreement

15. SQHE

The SUPPLIER undertakes to comply with the environmental requirements stipulated by Ite Fabriks AB, see the ITE Fabriks AB Environmental Policy, and comply with ITE Code of Conduct and Code of Ethics. All stated documents can be found on website www.itefabriksab.se.

E. OTHER PROVISIONS CONCERNING PARTS AND PRODUCTION

16. TECHNICAL MODIFICATIONS

ITE Fabriks AB reserves the right to modify the Technical Specifications of a Part. Changes in price and other conditions thus caused shall be agreed upon in writing prior to any change of production equipment and prior to the commencement of delivery by the SUPPLIER of any modified Part.

17. REMAINDER MATERIAL

In those cases where remainder material exists, it is the responsibility of the SUPPLIER to handle this material in such a way that the material under no circumstances can reach the sales channels of ITE FABRIKS AB's competitors or in any other way affect the business potential of ITE FABRIKS AB's customers.

18. TYPEBOUND TOOLING

- 18.1 Typebound Tooling shall be subject to the following:
- a) The SUPPLIER shall establish a register, accessible to ITE Fabriks AB, of all

ALLMÄNNA INKÖPSVILLKOR GENERAL PURCHASING CONDITIONS ITE FABRIKS AB

Utgåva / Issue 2
May 08, 2024

- tillgänglig för ITE Fabriks AB.
- Typebound Tooling.
- b) LEVERANTÖREN skall på eget initiativ och på egen bekostnad underhålla Typbunden Utrustning på sådant sätt som krävs för att specifikationen innehålls. I de fall Typbunden Utrustning behöver förnyas, skall LEVERANTÖREN i god tid träffa skriftlig överenskommelse med ITE Fabriks AB om detta.
- b) The SUPPLIER shall, at his own initiative and at his own expense, maintain Typebound Tooling in such a way that the specifications are complied with. In the event that Typebound Tooling requires renewal, the SUPPLIER shall notify ITE Fabriks AB thereof in due time.
- c) ITE Fabriks AB äger rätt att mot skälig ersättning förvärva och därefter fritt disponera sådan Typbunden Utrustning som ägs av LEVERANTÖREN då leveranser av relevant Artikel till ITE Fabriks AB för serieproduktion skall upphöra eller därefter.
- c) ITE Fabriks AB shall be entitled to acquire for a reasonable charge, and thereafter to freely utilise, such Typebound Tooling as is owned by the SUPPLIER when deliveries of the relevant Part to ITE Fabriks AB for serial production shall cease.
- d) LEVERANTÖREN skall tillse att Typbunden utrustning förvaras på ett betryggande sätt och är försäkrad till ett belopp motsvarande återanskaffningsvärdet.
- d) The SUPPLIER shall ensure that Typebound Tooling is stored in a safe and adequate manner and that it is insured for an amount equivalent to its replacement cost.
- e) Typbunden Utrustning får inte ändras, förstöras eller skrotas utan ITE Fabrikss skriftliga medgivande. Typbunden Utrustning som omfattas av immaterialrätt får vidare inte kopieras utan medgivande från innehavaren av immaterialrätten.
- e) Typebound Tooling may not be modified, destroyed or scrapped without ITE FABRIKS's written consent. Typebound Tooling that is the subject of intellectual property right(s) may furthermore not be copied without the consent of the owner of such intellectual property right(s).
- 18.2 För Typbunden Utrustning tillhandahållen av ITE Fabriks AB gäller därutöver följande:
- 18.2 In addition, the following applies to Typebound Tooling supplied by ITE Fabriks AB.
- a) LEVERANTÖREN skall märka Typbunden Utrustning på så sätt att respektive biltilverkares äganderätt klart framgår samt underrätta försäkringsgivare om respektive äganderätt.
- a) The SUPPLIER shall mark Typebound Tooling in such way that the respective automobile manufacturer's ownership is clearly shown and shall inform insurers as to the fact of the respective automobile manufacturer's ownership.
- b) LEVERANTÖREN får inte utan ITE FABRIKS AB's skriftliga medgivande använda Typbunden Utrustning för tillverkning för egen eller annans räkning.
- b) Without ITE FABRIKS AB's written consent the SUPPLIER may not use Typebound Tooling for production for his own account or that of any third party.
- 18.3 Fordran på ITE FABRIKS för av ITE FABRIKS beställd Typbunden utrustning får inte faktureras förrän tidigast då den Typbundna Utrustningen godkänts av ITE FABRIKS.
- 18.3 An invoice related to Typebound Tooling ordered by ITE FABRIKS shall not be issued until the day when the Typebound Tooling has been approved by ITE FABRIKS.
- 19. IMMATERIELLA RÄTTIGHETER**
- 19. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS**
- 19.1 Om ITE FABRIKS AB's köp av Artikel initierar utvecklings- eller konstruktionsarbete skall eventuella immateriella rättigheter som uppstått ur sådant arbete tillfalla ITE FABRIKS AB. Om emellertid LEVERANTÖREN på egen bekostnad väsentligen har bidragit till sådant arbete, skall eventuella immateriella rättigheter tillfalla Parterna gemensamt, och skall båda Parter vara fria att självständigt kommersialisera sådana rättigheter, t ex genom att upplåta underlicenser till tredje part.
- 19.1 If ITE FABRIKS AB's purchase of a Part initiates development or design work, any intellectual property rights arising from such work shall accrue to ITE FABRIKS AB. If, however, the SUPPLIER has, at his own expense, contributed substantially to such work than possible intellectual property rights shall accrue to the Parties jointly, and both Parties shall be free to independently commercialise such rights, e.g. by giving sub-licenses to third parties.
- 19.2 LEVERANTÖREN svarar för att Artikeln eller dess användning inte gör intrång i annans immateriella rätt. LEVERANTÖREN förbinder sig att hålla ITE FABRIKS AB och ITE FABRIKS AB's kunder skadeslösa för samtliga kostnader i anledning av att Artikeln eller dess användning gör intrång i annans immateriella rätt samt antingen ersätta Artikeln med annan likvärdig Artikel som inte medför intrång i annans rätt eller skaffa erforderligt tillstånd. Detta gäller dock inte till de delar ITE FABRIKS AB utfört utvecklings- eller konstruktionsarbete. På ITE FABRIKS AB's begäran skall LEVERANTÖREN bistå ITE FABRIKS vid tvist som ITE FABRIKS AB kan bli indragen i p g a sådant intrång samt träda i ITE FABRIKS AB's ställe i en sådan tvist.
- 19.2 The SUPPLIER shall be responsible for ensuring that the Part or its use does not infringe on the intellectual property rights of a third party. In the event that a Part infringes on the intellectual property rights of a third party, the SUPPLIER undertakes to indemnify ITE FABRIKS AB and ITE FABRIKS AB's customers for all costs arising out of or relating to the Part or its use and to either replace the Part by another equivalent Part or to obtain all necessary consents. Said undertaking shall not apply to the extent ITE FABRIKS AB has performed development or design work. The SUPPLIER shall, at ITE FABRIKS AB's request, assist ITE FABRIKS AB in disputes in which ITE FABRIKS AB could become involved by reason of such infringement and also replace ITE FABRIKS AB's in such a dispute.
- 19.3 LEVERANTÖREN är medveten om att tillverkning för egen eller tredje mans räkning inte är tillåten då ITE FABRIKS AB innehar immaterialrätt till Artikel. LEVERANTÖREN förbinder sig att inte tillverka Artikel för egen eller tredje mans räkning i de fall då ITE FABRIKS AB försett LEVERANTÖREN med know-how eller utrustning som var nödvändig för att LEVERANTÖREN skulle kunna utföra utvecklingen eller produktionen av Artikeln.
- 19.3 The SUPPLIER is aware that production for his own account or for that of a third party is not allowed when ITE FABRIKS AB possesses an intellectual property right to a Part. The SUPPLIER undertakes to not produce a Part for his own account or for that of a third party in cases where ITE FABRIKS AB has provided the SUPPLIER with such know-how or equipment as was necessary for the SUPPLIER to be able to fulfil the development or production of the Part.
- 19.4 LEVERANTÖREN skall då inköpsavtalet ingås eller före det att ny Artikel levereras informera ITE FABRIKS AB om samtliga immateriella rättigheter som berör Artikel och som LEVERANTÖREN har kännedom om.
- 19.4 Upon entering into the Purchase Agreement, or prior to delivery of a new Part, the SUPPLIER shall inform ITE FABRIKS AB of all intellectual property rights of which he is aware that affect a Part.
- 19.5 Detta Inköpsavtal ger inte LEVERANTÖREN rätt att använda firma eller varumärken tillhörande ITE FABRIKS utan ITE FABRIKS AB's skriftliga medgivande.
- 19.5 This Purchase Agreement does not grant the SUPPLIER the right to use any corporate name or trademarks belonging to ITE FABRIKS AB without the express permission of ITE FABRIKS AB.
- F. ANSVAR VID FEL OCH BRISTER SAMT PÅFÖLJDER**
- F. LIABILITY FOR DEFECTS AND SHORTCOMINGS AS WELL AS SANCTIONS**
- 20. ERSÄTTNING FÖR AVBESTÄLLDA KÖP**
- 20. COMPENSATION FOR CANCELLED PURCHASES**
- Om ITE FABRIKS AB avbeställer order(avrop), helt eller delvis enligt punkt 7.1 ovan, skall ITE FABRIKS AB ersätta LEVERANTÖREN för skäliga kostnader avseende avbeställd orderlagd kvantitet. Vid beräkning av sådana kostnader skall LEVERANTÖREN inte erhålla ersättning till den del som Artikeln – eller för denna avsedda delar, halvfabrikat eller råmaterial – kan användas för andra leveranser till ITE FABRIKS eller annan, eller annat ändamål. ITE FABRIKS AB's ersättningsskyldighet för avbeställningar gäller under förutsättning av att LEVERANTÖREN skriftligen framställer specificerade krav härom senast sex (6) veckor efter det att LEVERANTÖREN kunna konstatera skada.
- Should ITE FABRIKS cancel, wholly or partly, or fail to call on a quantity of a Part for which ITE FABRIKS's order is fixed in accordance with Section 7.1 above, ITE FABRIKS AB shall compensate the SUPPLIER for reasonable costs relating to a cancelled or non-called quantity. In calculating such cost, the SUPPLIER shall not receive compensation to the extent that the Part, or components, semi-manufactured items or raw materials intended for it, can be used for other deliveries to ITE FABRIKS or another party, or for another purpose. ITE FABRIKS AB's obligation to compensate for cancellations is conditioned upon the SUPPLIER submitting specified claims for compensation in writing not later than six (6) weeks after the SUPPLIER could have established a loss.

ALLMÄNNA INKÖPSVILLKOR GENERAL PURCHASING CONDITIONS ITE FABRIKS AB

Utgåva / Issue 2
May 08, 2024

21. ANSVAR FÖR FEL ELLER BRIST

- 21.1 För det fall att Artikel är felaktig i enlighet med punkt 11 ovan eller då leverans inte innehåller överenskommen kvantitet, har ITE FABRIKS AB rätt att (i) kräva omedelbart avhjälpande, eller (ii) kräva omedelbar omleverans.
- 21.2 Då felaktig Artikel inte utan dröjsmål justeras eller ersätts eller då risk föreligger för produktionsstörningar hos ITE FABRIKS eller leveransstörningar från ITE FABRIKS AB har ITE FABRIKS AB utan att inhämta LEVERANTÖRENS godkännande rätt att på LEVERANTÖRENS bekostnad utföra nödvändigt justeringsarbete eller helt eller delvis häva köp av Artikeln och andra Artiklar som ITE FABRIKS AB inte anser sig ha nytta av på grund av felet eller bristen samt vidta täckningsköp hos annan leverantör.
- 21.3 LEVERANTÖREN skall utöver vad som framgår av punkterna 21.1 och 21.2 ovan, ersätta ITE FABRIKS AB's skada, direkt såväl som indirekt, med anledning av den felaktiga eller bristande leveransen, såsom kostnader för på- och avmonteringsarbete, felsökning, kassations- och transportkostnader.
- 21.4 Om ITE FABRIKS AB på grund av leverans av felaktig Artikel anser sig behöva kontrollera samtliga Artiklar av samma slag levererade av LEVERANTÖREN har ITE FABRIKS AB rätt att efter meddelande till LEVERANTÖREN på dennes bekostnad genomföra sådan kontroll utan att avvakta LEVERANTÖRENS godkännande. Av meddelandet skall framgå i vad felet består samt tid och plats för kontrollen. Om möjlighet föreligger skall LEVERANTÖREN medverka vid kontrollen.

22. ANSVAR FÖR SKADEBRINGANDE EGENSKAPER SAMT FÖRSÄKRING

- 22.1 LEVERANTÖREN skall ersätta ITE FABRIKS för all direkt och indirekt skada i anledning av att Produkt eller exemplar av Artikel orsakat person- eller egendomsskada på grund av att Artikel varit behäftad med fel. ITE FABRIKS AB skall när anspråk i anledning av sådan skada framställs, genast underrätta LEVERANTÖREN därom och Parterna skall göra de utredningar som är påkallade för att på bästa sätt försvara sådant anspråk. LEVERANTÖREN skall dessutom på ITE FABRIKS AB's begäran bistå ITE FABRIKS AB vid eventuell tvist.
- 22.2 Om risk föreligger för att Produkt kan orsaka skada på person eller egendom på grund av att Artikel är behäftad med fel, och ITE FABRIKS AB i anledning därav beslutar om återkallande av Produkt, skall LEVERANTÖREN ersätta ITE FABRIKS AB's kostnader i anledning av sådant återkallande.
- 22.3 LEVERANTÖREN skall teckna och under avtalsstiden vidmakthålla en produktansvarsförsäkring samt på ITE FABRIKS AB's begäran förse ITE FABRIKS med en kopia av försäkringsbeviset.

23. FÖRSENADE LEVERANSER

- För det fall att Artikel levereras försent har ITE FABRIKS AB rätt att (i) helt eller delvis häva köp av Artikeln och av andra Artiklar som ITE FABRIKS AB inte anser sig ha nytta av på grund av förseningen, samt (ii) vidta täckningsköp från annan leverantör. LEVERANTÖREN skall ersätta ITE FABRIKS AB's skador, direkta såväl som indirekta, med anledning av den försenade leveransen.

24. ÖVRIGA PÅFÖLJDER

- 24.1 LEVERANTÖREN skall ersätta de kostnader som ITE FABRIKS AB drabbas av för det fall att LEVERANTÖREN inte uppfyller sina åtaganden enligt punkt 27 nedan.
- 24.2 Utöver det ansvar för fel, dröjsmål och skadebringande egenskaper som LEVERANTÖREN har enligt Inköpsavtalet skall Part ersätta den andra Parten för skada som denne lider i anledning av avtalsbrott.
- 24.3 Om Part i väsentligt avseende åsidosätter sina skyldigheter enligt Inköpsavtalet och inte vidtar full rättelse inom trettio (30) dagar efter skriftligt påpekande därom, har den andra Parten rätt att häva Inköpsavtalet med omedelbar verkan samt erhålla ersättning i enlighet med vad som anges i Inköpsavtalet.

25. ANSVARSBEGRÄNSNING

- 25.1 Indirekt skada ersätts endast då det uttryckligen angivits i Inköpsavtalet.
- 25.2 LEVERANTÖRENS ansvar för indirekta skador under punkt 21 och 23 ovan

21. LIABILITY FOR DEFECTS OR SHORTCOMINGS

- 21.1 In the event that a Part is defective in accordance with Section 11 above or a delivery does not contain the agreed quantity, then ITE FABRIKS AB shall be entitled to (i) demand immediate rectification, or (ii) demand immediate delivery of substitute Part(s).
- 21.2 If a Defective Part cannot be repaired or replaced without delay or it there is a risk of production disturbances at ITE FABRIKS AB or delivery disturbances from ITE FABRIKS AB, ITE FABRIKSAB shall be entitled, without obtaining the SUPPLIER's consent and at the latter's expense, to make the necessary repair work or completely or partly terminate the purchase of the Part and other such Parts that ITE FABRIKS AB does not consider having any use of due to the defect or shortcoming, and also, to undertake substitute purchases from another supplier.
- 21.3 In addition to what is set forth in Sections 21.1 and 21.2 above, the SUPPLIER shall compensate ITE FABRIKS AB for any loss or damage, direct as well as indirect, arising out of or relating to the defect or shortcoming in delivery, including but not limited to costs for assembly and disassembly, detection and analysis, scrapping and transportation.
- 21.4 If ITE FABRIKS AB due to a delivery of a Defective Part considers it necessary to inspect all Parts of the same kind delivered by the SUPPLIER, ITE FABRIKS AB is entitled, after giving the SUPPLIER notice thereof, to make such inspection at the latter's expense and without awaiting the latter's approval. The notice shall describe the nature of the defect as well as the time and place of the inspection. If possible, the SUPPLIER shall be present at the inspection.

22. PRODUCT LIABILITY AND INSURANCE

- 22.1 The SUPPLIER shall compensate ITE FABRIKS AB for all direct and indirect losses and damages arising out of or relating to a Product or specimen of the Part having caused personal injury or property damages due to the fact that the Part was defective. When a claim is presented on account of such a loss or damage, ITE FABRIKS AB shall immediately notify the SUPPLIER accordingly and the Parties shall undertake the investigations that are called for in order to defend such claims in the best possible way. At ITE FABRIKS AB's request the SUPPLIER shall also assist ITE FABRIKS AB in the event of any dispute.
- 22.2 If there is a risk of a Product causing personal injury or property damage due to a Part being defective, and ITE FABRIKS AB for this reason decides to recall a Product, the SUPPLIER shall compensate ITE FABRIKS AB for its costs in conjunction with such recall.
- 22.3 The SUPPLIER shall enter into and during the period of the Purchase Agreement maintain a product liability insurance policy and shall at ITE FABRIKS AB's request also supply ITE FABRIKS AB with a copy of the insurance certificate.

23. DELAYED DELIVERIES

- In the event of a late delivery of a Part, ITE FABRIKS is entitled to (i) completely or partly terminate the purchase of the Part and of other Parts which ITE FABRIKS AB does not consider having any use of due to the late delivery, and (ii) make substitute purchases from other suppliers. The SUPPLIER shall compensate ITE FABRIKS AB's direct and indirect losses and damages arising out of or relating to the late delivery.

24. OTHER SANCTIONS

- 24.1 The SUPPLIER shall reimburse ITE FABRIKS AB all costs incurred in the event that the SUPPLIER does not fulfil its obligations under Section 27 below.
- 24.2 In addition to the SUPPLIER's liability for any defects, delays and product liability under the Purchase Agreement, a Party shall compensate the other Party for any loss or damage suffered as the result of a breach of the Purchase Agreement.
- 24.3 If a Party in any essential respect disregards its obligations under the Purchase Agreement and does not undertake complete rectification within thirty (30) days after a written notice to that effect, the other Party shall be entitled to terminate the Purchase Agreement with immediate effect and receive compensation in accordance with the provisions of the Purchase Agreement.

25. LIMITATION OF LIABILITY

- 25.1 Indirect losses are to be reimbursed only to the extent this is expressly stated in the Purchase Agreement.

ALLMÄNNA INKÖPSVILLKOR GENERAL PURCHASING CONDITIONS ITE FABRIKS AB

Utgåva / Issue 2
May 08, 2024

- skall vara begränsat per skadetillfälle till ett belopp motsvarande tio (10) procent av det högre av inköpsvärdet av:
- (i) Alla Artiklar levererade från LEVERANTÖREN till ITE FABRIKS AB under den tolv månadersperiod som närmast föregår den skadegrandande händelsen; och
 - (ii) Alla Artiklar som LEVERANTÖREN är skyldig att leverera under den därefter kommande tolv månadersperioden enligt punkt 7.2.
- 26. BEFRIELSEGRUNDER**
- 26.1 Part är inte ansvarig för underlåtenhet att fullgöra sina skyldigheter om fullgörandet av dessa är att hänföra till omständighet utanför dennes kontroll, såsom t ex underlåtenhet eller vårdslöshet av den andra Parten, som Parten inte skäligen kunde förväntas ha räknat med vid Parternas överenskommelse om leverans och vars följd Parten inte heller skäligen kunde undvika eller övervunnit. Beror underlåtenheten på någon som Parten i sin tur anlitat är Parten fri från ansvar för underlåtenheten endast om också den som Parten anlitat skulle vara fri enligt vad nyss nämnts.
- 26.2 Part skall vara skyldig att i skäligen omfattning vidta åtgärder för att lindra konsekvensen av befrielsegrunden.
- 26.3 Om befrielsegrunden består under mer än trettio (30) dagar är Parterna fria att helt eller delvis frånträda de köp som hänför sig till försenad eller utebliven leverans utan att ådraga sig ansvar gentemot den andra Parten.
- 26.4 För att Part skall kunna åberopa befrielsegrund skall Parten utan dröjsmål underrätta den andra Parten härom.
- G. ÖVRIGA VILLKOR**
- 27. EXPORTKONTROLL OCH URSPRUNG**
- 27.1 Om Artikel, eller i Artikeln ingående komponenter, som LEVERANTÖREN levererar till ITE FABRIKS AB omfattas av nationella export- eller kontrollbestämmelser i de länder där LEVERANTÖREN producerar Artikel eller de länder varifrån komponenterna har sitt ursprung, åligger det LEVERANTÖREN att före det att Parterna överenskommer om den Tekniska Specifikationen, skriftligen informerar ITE FABRIKS AB härom samt innebörden av exportbegränsningen.
- 27.2 LEVERANTÖREN skall vid leverans tillstålla ITE FABRIKS AB exportcertifikat, eller motsvarande, innehållande bl a uppgift om levererad Artikels ursprung och – i förekommande fall – EG eller EES-värde.
- Artikels ursprung, EG eller EES-värde, får inte förändras utan att ITE FABRIKS AB dessförinnan givit sitt skriftliga medgivande.
- 28. SEKRETESS**
- 28.1 All information, utrustning, know-how och tekniska underlag, inklusive data lagrad i elektronisk form och datoriserade geometrier, som Part fått tillgång till genom Parternas affärsförbindelse, skall under avtalstiden och tio (10) år därefter behandlas konfidentiellt och får inte användas för annat ändamål än för leveranserna till ITE FABRIKS AB. De får inte föreslås för eller på annat sätt meddelas till eller användas av andra än endera Partens personal som är direkt engagerad i fullgörandet av leveranserna till ITE FABRIKS AB. Kopiering och avbildning av sådant som är konfidentiellt är endast tillåten inom ramen för fullgörandet av Parts åtaganden och med beaktande av upphovsrättsliga regler.
- 28.2 LEVERANTÖREN får endast efter skriftligt medgivande från ansvarig inköpsavdelning hos ITE FABRIKS AB offentliggöra Parternas affärsförbindelse i reklam eller på annat sätt.
- 28.3 På ITE FABRIKS AB's begäran skall LEVERANTÖREN antingen returnera eller förstöra allt sådant som avses i 28.1, inklusive kopior.
- 29. PASSIVITET**
- Om Part underlåter att vidta åtgärd med anledning av den andra Partens bristande uppfyllelse av Inköpsavtalet i någon del, skall sådan underlåtenhet inte innebära att Parten därefter inte äger vidta åtgärd för liknade eller annan bristande uppfyllelse av Inköpsavtalet. ITE FABRIKS AB's underlåtenhet att svara på fråga eller meddelande från LEVERANTÖREN om försenad leverans skall inte påverka ITE FABRIKS AB's rätt att göra gällande rätt till påföljd enligt Inköpsavtalet.
- 25.2 The SUPPLIER's liability for indirect losses under Sections 21 and 23 above shall, for each event which caused the loss or damage, be limited to an amount equivalent to ten per cent (10%) of the higher of the purchase value of
- (i) all Parts delivered by the SUPPLIER to ITE FABRIKS AB during the twelve-month period immediately preceding the event which caused the loss or damage; and
 - (ii) all Parts that the SUPPLIER is obliged to deliver during the immediately following twelve-month period as set out in Section 7.2.
- 26. EXEMPTIONS**
- 26.1 A Party is not liable for a failure to perform its obligations if the performance thereof is related to circumstances beyond that Party's control, such as failure or negligence of the other Party, which the Party could not reasonably be expected to have taken into account at the Parties' agreement on delivery and whose consequences the Party also could not reasonably have avoided or overcome. Should such failure be due to any one whom the Party had engaged in its turn, then the Party shall only be free from liability for such failure if the person whom the Party had engaged also should be free in accordance with the aforementioned.
- 26.2 A Party shall be obliged to take reasonable measures to reduce the consequences of the grounds for exemption.
- 26.3 If the grounds for exemption last for more than thirty (30) days, the Parties are free to waive, in whole or in part, those purchases which relate to a delayed or non-performed delivery without incurring any liability towards the other Party.
- 26.4 In order for a Party to invoke a ground for exemption, such Party shall without delay inform the other Party thereof.
- G. OTHER TERMS**
- 27. EXPORT CONTROLS AND ORIGIN**
- 27.1 If any Part, or component therein, which the SUPPLIER delivers to ITE FABRIKS AB is subject to national export or control regulations in those countries where the SUPPLIER produces the Part or those countries from which the components originate, the SUPPLIER shall be obliged, prior to the Parties agreeing on the Technical Specification, to notify ITE FABRIKS AB in writing thereof and of the scope of the export restrictions.
- 27.2 The SUPPLIER shall upon delivery supply ITE FABRIKS AB with an export certificate or its equivalent containing among other things details of the origin of a Part delivered and, in relevant instances, its EU- or EES-value.
- The origin, EU or EES-value of a Part may not be altered without the prior written consent of ITE FABRIKS AB.
- 28. CONFIDENTIALITY**
- 28.1 All information, equipment, know-how and technical documentation, including electronically stored data and computerised geometries, to which a Party has obtained access through the Parties' business relationship, shall for the duration of the Purchase Agreement and for ten (10) years thereafter be treated as confidential and may not be used for any purpose other than for the deliveries to ITE FABRIKS AB. It may not be shown to or in any other way communicated to or used by others than such personnel of either of the Parties that is directly involved in the implementation of the deliveries to ITE FABRIKS AB. Copying or reproduction of such confidential information is permitted only within the framework of the fulfilment of a Party's obligations and with regard to the copyright laws and regulations.
- 28.2 The SUPPLIER may only after written consent from a responsible purchasing department at ITE FABRIKS AB, make public the business relationship of the Parties through advertising or in any other way.
- 28.3 The SUPPLIER shall at ITE FABRIKS AB's request either return or destroy everything referred to in Section 28.1, including copies thereof.
- 29. WAIVER**
- If a Party fails to undertake a measure on account of the other Party's inadequate performance of any part of the Purchase Agreement, then such failure shall not imply that the Party is not entitled to undertake a measure on account of similar or other inadequate performance of the Purchase Agreement. ITE FABRIKS AB's failure to answer a question or communication from the SUPPLIER about a delayed delivery shall not affect ITE FABRIKS AB's right to impose a sanction in accordance with the Purchase Agreement.

ALLMÄNNA INKÖPSVILLKOR GENERAL PURCHASING CONDITIONS ITE FABRIKS AB

Utgåva / Issue 2
May 08, 2024

30. PARTIELL OGILTIGHET AV AVTALET

För den händelse någon bestämmelse i Inköpsavtalet på grund av lagstiftning skulle bli ogiltig skall endast sagda bestämmelse anses ogiltigt medan de återstående bestämmelserna förblir giltiga. Parterna skall i sådant fall omedelbart träffa ny överenskommelse som ersätter den ogiltiga bestämmelsen och som så långt möjligt till sin innebörd ger motsvarande resultat.

30. SEVERABILITY

In the event that any provision of the Purchase Agreement should become invalid due to e.g. legislation, only said provision shall be considered invalid while the remaining provisions shall remain in force. The Parties shall in such a case immediately conclude a new agreement that replaces the invalid provision and as far as is possible ensures through its content an equivalent result.

31. ÖVERLÅTELSE OCH UPPLÅTELSE AV AVTALET

Part får varken överlåta eller upplåta sina rättigheter eller skyldigheter enligt Inköpsavtalet utan den andra Partens skriftliga medgivande.

31. TRANSFER AND ASSIGNMENT OF AGREEMENT

A Party may neither transfer nor assign its rights or obligations under the Purchase Agreement without the written consent of the other Party.

32. FÖRTIDA UPPHÖRANDE

Utöver vad som framgår ovan har Part rätt att säga upp Inköpsavtalet till omedelbart upphörande utan någon ersättningskyldighet om:

- den andra Parten upptar ackordsförhandlingar, försätts i konkurs, träder i likvidation eller av annan anledning kan antas ha kommit på obestånd; eller
- den andra Parten uppköps av en konkurrent till den förstnämnda Parten.

Uppsägning enligt denna bestämmelse skall göras utan oskäligt dröjsmål efter det att den omständighet som åberopas blivit känd för Parten, eller denne borde ha känt till omständigheten.

32. PREMATURE TERMINATION

In addition to the above, a Party is entitled to terminate the Purchase Agreement with immediate effect and without any liability for compensation due to such termination if:

- the other Party enters into composition negotiations, is declared bankrupt, goes into liquidation or for any other reason can be assumed to have become insolvent; or
- the other Party is acquired by a competitor to the first Party.

Termination according to this provision shall be done without unreasonable delay after such circumstance becomes known to the Party or should have become known to the Party.

33. MOTKÖP

ITE FABRIKS förbehåller sig rätten att tillgodoräkna sig inköpsvärdet eller del därav för existerande eller eventuella framtida åtaganden om motköp. ITE FABRIKS AB äger rätt att överlåta denna rätt till annan part.

33. COUNTER-PURCHASES

ITE FABRIKS reserves the right to avail itself of the purchase value or a part thereof for existing or possible future counter-purchase obligations. ITE FABRIKS AB is entitled to assign this right to another party.

34. ÄNDRINGAR OCH TILLÄGG

Såvida inte annat uttryckligen framgår skall ändring av eller tillägg till inköpsavtalet för att vara giltiga ske skriftligen och undertecknas av behöriga företrädare för båda Parter.

34. AMENDMENTS AND ADDITIONS

Unless otherwise expressly stated in the Purchase Agreement, any amendment or addition shall, to be valid, be made in writing and signed by authorised representatives of both Parties.

35. FORCE MAJEURE

Följande omständigheter utgör force majeure om de medför att avtalets fullgörande hindras eller blir oskäligt betungande: Arbetskonflikt och varje annan omständighet som parterna inte kan råda över. Det åligger part som önskar åberopa force majeure, utan dröjsmål skriftligen underrätta motparten om uppkomsten härav liksom om dess upphörande.

35. FORCE MAJEURE

The following circumstances constitute force majeure if they give rise to a situation where the fulfilment of the Purchase Agreement is prevented or becomes unreasonably burdensome: Labour disputes and every other kind of circumstance over which the Parties have no control. It is incumbent on the Party who wishes to invoke force majeure to immediately and without delay inform the other Party in writing of the occurrence hereof as well as of its termination.

35. TILLÄMPLIG LAG

Inköpsavtalet skall tolkas och tillämpas enligt svensk materiell rätt. Då någon av Parterna har sitt affärsställe utanför Norden skall den engelskspråkiga versionen av artiklarna 1 – 13 och 25 – 88 i Förenta nationernas konvention per den 11 april 1980 angående avtal om internationella köp tillämpas.

35. APPLICABLE LAW

The Purchase Agreement is to be governed and construed in accordance with Swedish substantive law. If any of the Parties has its place of business outside the Nordic countries, the English language version of Article 1-13 and 25-88 of the United Nations Convention of April 11, 1980 regarding international sales of goods shall be applicable.

36. TVISTER

Tvist angående tolkningen eller tillämpningen av Inköpsavtalet skall slutligen avgöras genom skiljedom enligt vid skiljeförbundets påkallande gällande regler för Stockholms Handelskammars Skiljedomsinstitut. Skiljeförbundet skall äga rum i Malmö. Om inte bägge Parterna har sin hemvist i Sverige skall skiljeförbundet äga rum på engelska.

36. DISPUTES

Disputes arising out of or relating to the Purchase Agreement shall be finally settled by arbitration in accordance with the rules of the Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce applicable at the time arbitration is called for. The arbitration proceedings shall be held in Malmö, Sweden. If both Parties are not domiciled in Sweden, the arbitration proceedings shall be conducted in English.